

問題【英語】

一時期、アマビエが話題になっていた時がありました。ところで、なぜアマビエが話題になったのでしょうか。次の英文を読んで、理由を説明した日本文の下線部分を埋めてください。

There is a monster in Japanese folklore who protects us from disease. Its name is Amabie. It is said that the monster appeared in Kumamoto, told an official about good harvests and plagues, and suggested to him drawing a picture of it and showing the picture to the people. These days, we use its picture to hope for the end of modern-day plagues.

注：monster 妖怪 folklore 民話 disease 病気
appear 現れる official 役人 good harvest 豊作
plague 疫病 suggest 提案する
modern-day 現代の

理由：アマビエは疫病を鎮めるために、役人に _____
_____ ことを提案したと言われているから。

豆知識 雑学コラム

妖怪を英語で言うと？

間もなくお盆の時期ですね。お盆の初めには先祖の霊を迎え、盆踊りなどを行い、終わりには送り火や墓参りで先祖の霊を送ります。このときに悪い霊なども一緒に降りてくると考えられていたからでしょうか、夏のこの時期には怪談話を耳にする機会が多いです。こういった怪談話には、必ずと言っていいほど妖怪が登場します。では、妖怪を英語にするとどんな単語になるのでしょうか。

妖怪にぴったりと一致する概念は英語圏にはありません。そのため、その妖怪の性質や外見から、西洋の文化・宗教観の中で最も近い単語を使って表現します。一部を取り上げてまとめたものが下の表です。

英単語	おおよその意味	日本語の訳例
monster	恐怖を与える大きな生物	怪物
goblin	悪さばかりする小さな生物	小鬼
spirit	姿や形のない超自然的存在	精霊
fairy	精霊が姿や形を得たもの	妖精
ghost	死人の魂が姿を現した物	幽霊
demon	宗教的な悪の象徴	悪魔

ここまで話をした後になってしまいました。日本のアニメ文化が世界にも広まった結果、単純に Yokai と言ってもほぼ大丈夫です。とはいえ「妖怪」などの超自然的な存在・現象を通していても、英語と日本語にある文化・宗教的な背景の違いによって訳語が一つに定まらないことは知っておくべきでしょう。表面的に文中の表現をおさえしていくことも語学学習では大事ですが、文化的背景まで踏み込んでみるとまた違った、面白い発見が多くあると思います。

【解答例】

受丹百のなY2、い野多殊の旨目